Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jego właściciel był przy tym, (wynajmujący) nie płaci. Jeśli jest on wynajęty, wchodzi to w zapłatę (za wynajem). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak właściciel zwierzęcia był przy tym, wynajmujący nie płaci. Był to najem, strata wchodzi w koszty najmu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jego właściciel był przy nim, nie zapłaci; a jeśli było wynajęte, zapłaci tylko za wynajem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby pan jego był przy nim, nie będzie nagradzał; a jeźliby najęte było, najem tylko zapłaci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśliby pan był na ten czas, nie nagrodzi, zwłaszcza jeśli najęte przyszło za zapłatę pracej jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy jednak stało się to w obecności właściciela, nie będzie uiszczał odszkodowania, gdy [zwierzę] było wynajęte, bo zapłacił cenę wynajmu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli właściciel był przy tym, to tamten nie da odszkodowania. Bo to, co było wynajęte, wchodzi w jego zapłatę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś uwiedzie dziewicę, która nie była zaręczona, i prześpi się z nią, da za nią opłatę ślubną i się z nią ożeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś uwiedzie dziewczynę niezaręczoną z nikim i będzie z nią współżył, niech uiści opłatę ślubną i weźmie ją za żonę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli ktoś uwiedzie dziewicę jeszcze nie zaręczoną i będzie z nią obcował, za cenę pełnego posagu ma ją wziąć sobie za żonę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli mężczyzna uwiedzie dziewicę, która nie była zaręczona, to musi ją sobie wziąć za żonę za pełną opłatą ślubną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто обманить не заручену дівчину і переспить з нею, віном вивінує її собі за жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli ktoś uwiódł niezaręczoną dziewicę i z nią spał to da jej wiano i pojmie ją sobie za żonę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli właściciel był przy tym, to nie musi on dać odszkodowania. Jeżeli jest najęte, wejdzie to w opłatę za najem. |